Porównanie tłumaczeń Ezechiela 12:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedz do ludu tej ziemi: Tak mówi Pan JAHWE do mieszkańców Jerozolimy, do ziemi Izraela: Swój chleb będą jeść w niepokoju i swoją wodę będą pić w trwodze, ponieważ jego ziemia opustoszeje z tego, co ją napełnia, z powodu gwałtu, którego dopuszczają się wszyscy jej mieszkańcy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I mów do ludzi z waszej ziemi: Tak mówi Wszechmocny JAHWE o mieszkańcach Jerozolimy i ziemi Izraela: Swój chleb będą jeść z niepokojem, a wodę pić w trwodze, bo utracą wszystko, co mają! Ich ziemia będzie świecić pustkami z powodu przemocy, której dopuszczają się wszyscy jej mieszkańcy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedz do ludu tej ziemi: Tak mówi Pan BÓG o mieszkańcach Jerozolimy, o ziemi Izraela: Będą jeść swój chleb w smutku i będą pić swą wodę w trwodze, aby ich ziemia była ograbiona ze swoich dostatków z powodu bezprawia wszystkich jej mieszkańców; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A rzecz do ludu tej ziemi: Tak mówi panujący Pan o tych, którzy mieszkają w Jeruzalemie, o ziemi Izraelskiej: Chleb swój z smutkiem jeść, a wodę swą z trwogą pić będą, aby była ziemia jego złupiona z dostatków swoich dla bezprawia wszystkich mieszkających w niej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzeczesz do ludu ziemie: To mówi JAHWE Bóg do tych, którzy mieszkają w Jeruzalem, w ziemi Izraelskiej: Chleb swój w kłopocie jeść będą a wodę swą w pustoszeniu pić będą: że spustoszeje ziemia od mnóstwa swego dla nieprawości wszech mieszkających w niej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedz ludowi ziemi: Tak mówi Pan Bóg do mieszkańców Jerozolimy w ziemi izraelskiej: Chleb swój będą spożywali w smutku, a wodę będą pili w trwodze, ponieważ ziemia ich zamieni się w pustkowie i zostanie ogołocona ze swoich dostatków, z powodu bezprawia wszystkich jej mieszkańców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mów do ludu pospolitego: Tak mówi Wszechmocny Pan do mieszkańców Jeruzalemu w ziemi izraelskiej: Swój chleb będą jeść w strachu i swoją wodę będą pić w trwodze, gdyż ich kraj opustoszeje i będzie bez swoich dostatków z powodu bezprawia wszystkich jego mieszkańców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedz ludowi tego kraju: Tak mówi Pan BÓG mieszkańcom Jerozolimy w ziemi Izraela: W trwodze będą jedli swój chleb i w przygnębieniu będą pili swoją wodę, ponieważ ich kraj będzie pozbawiony swego bogactwa z powodu przemocy wszystkich, którzy w nim mieszkają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I powiesz ludowi: Tak mówi JAHWE BÓG mieszkańcom Jerozolimy w ziemi Izraela: W trwodze będą jedli swój chleb i w przygnębieniu będą pili swoją wodę, ponieważ ich ziemia zostanie pozbawiona swojego bogactwa z powodu bezprawia wszystkich jej mieszkańców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiesz ludowi ziemi: Tak mówi Pan, Jahwe, do mieszkańców Jerozolimy w ziemi Izraela: W trwodze będą jedli swój chleb i w strachu będą pili swą wodę, gdyż ich ziemia, z powodu przemocy wszystkich jej mieszkańców, zostanie ograbiona z jej dostatku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скажеш до народу землі: Так говорить Господь тим, що живуть в Єрусалимі в землі Ізраїля: Їхні хліби їстимуть з недостатком і їхню воду питимуть з погубою, щоб згинула земля з її повнотою, бо в безбожності всі, що живуть в ній. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oświadczysz ludowi tej ziemi: Tak mówi Pan, WIEKUISTY, o mieszkańcach Jeruszalaim w israelskim kraju: Swój chleb będą spożywać w strapieniu, a swoją wodę w przerażeniu; ich ziemia opustoszeje ze swych dostatków, z powodu bezprawia wszystkich w niej zamieszkałych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedz ludowi ziemi: ʼOto, co Wszechwładny Pan, JAHWE, rzekł mieszkańcom Jerozolimy w ziemi izraelskiej: ”W zatroskaniu będą jedli swój chleb i w strachu będą pili swą wodę, żeby jej ziemia została ogołocona z tego, co ją napełnia, za przemoc ze strony wszystkich, którzy ją zamieszkują. |